



**FAUX AMIS ET IMPACTS DE CONTRESENS DANS LA TRADUCTION DU GLOSSAIRE
IMMOBILIER (FRANÇAIS -ANGLAIS)**

RASAQ THOMAS

Department of Foreign Languages

Faculty of Arts

Lagos State University, Lagos, Nigeria

Translation Studies

rasaqthomas71@gmail.com

rasaq.thomas@lasu.edu.ng

08034042012

Résumé

La traduction est un domaine complexe nécessitant impérativement une connaissance et un maniement linguistico-culturelle approfondis dans les deux langues de travail à savoir la langue source et la langue cible. D'une manière générale, la traduction spécialement conçue pour les domaines spécialisés s'avère problématique et complexe en raison des apparences identiques des mots. Dans le domaine spécifique de la traduction du glossaire immobilier, une contrainte particulière s'impose - celle des faux amis. Il s'agit des mots qui se ressemblent visuellement ou phonétiquement entre deux langues, ayant un sens différent et entraînant des confusions sémantiques. Dans le contexte international du secteur immobilier où les transactions et les interactions professionnelles impliquent souvent des parties prenantes issues de différentes nationalités, la barrière linguistique pose problème toujours par le biais de la présence des faux amis dans les documents. À titre d'exemple, le mot "bail" qui paraît identique en anglais et en français s'emploie dans le contexte sémantique différent. La traduction libre de ce mot est non seulement capable de causer des contresens entravant la clarté et l'efficacité de la communication contextuelle mais aussi d'engendrer des litiges aux tribunaux. L'objectif de cette recherche consiste à répertorier et à analyser les faux amis les plus courants dans le vocabulaire du secteur immobilier, en se basant sur les glossaires immobiliers anglais-français. L'étude vise également à faire savoir comment le faux ami restreint l'équivalent propice et la qualité de la traduction des textes dudit secteur. La méthodologie du travail consiste à faire traduire par les étudiants de traduction certains mots qui se ressemblent mais portant des significations différentes dans le glossaire d'immobilier français-anglais. Ensuite, nous analysons lesdits mots pour commenter les traductions. À la lumière des résultats de cette analyse, nous proposons des solutions possibles dans le but d'éviter les erreurs liées aux faux amis chez les traducteurs.

Mots clé : Traduction, Faux amis, Secteur immobilier, Confusion sémantique, Équivalence

Introduction

La traduction est une création linguistique incontournable dans le monde de plus en plus globalisé d'aujourd'hui. Elle joue un rôle de diffusion d'information et de savoir découlant de l'auteur vers le



public cible. En effet, le traducteur est un médiateur entre la langue source et la langue cible pour informer l'espace globale. Cependant, cette tâche ne se réalise pas sans qu'il y ait certaines contraintes linguistiques à savoir les « faux amis ». En général, les faux amis sont capables de provoquer des mécompréhensions durant le processus de traduction. À titre spécifique, dans le secteur immobilier, le langage technique ou le registre immobilier technique paraît parfois identique en anglais et en français, donc il est fort probable que le mauvais choix lexical de ces termes se reproduise. Cette tendance pourrait nuire à la traduction fidèle des textes et à la communication intelligible chez les professionnels du secteur immobilier issus des communautés linguistiques différentes.

Dans le secteur immobilier, où les lois, les pratiques commerciales et les descriptions techniques varient d'une langue à l'autre, le sujet des faux amis dans les expressions immobilières peut entraîner des problèmes juridiques et financiers. Une mauvaise traduction ou interprétation d'un contrat ou d'une description des biens peut déclencher des erreurs coûteuses menant à des poursuites juridiques. Tout en reconnaissant les effets néfastes que les faux amis peuvent avoir sur les transactions internationales où la précision est cruciale, House Juliane (1977) souligne l'importance de la fidélité linguistique et contextuelle dans les traductions spécialisées.

La visée de cet article consiste à présenter et à analyser en détail les faux amis les plus courants dans le vocabulaire du secteur immobilier, en se concentrant sur les glossaires immobiliers français-anglais. Cette étude a aussi, pour objectif de comprendre l'impact de contresens sur la qualité de la traduction et la communication entre professionnels de l'immobilier ayant de différentes langues maternelles.

Sur le plan méthodologique, nous avons choisi 30 étudiants (2^{ème}, 3^{ème}, et 4^{ème} années), 10 étudiants par niveau, issus du Département des Langues Etrangères (Section Française) de l'Université de l'État de Lagos (LASU). Nous les avons fait traduire quelques mots immobiliers qui sont des faux amis et capables de les embrouiller durant le processus de traduction. Les erreurs commises ont été recueillies, traitées et analysées pour déterminer l'ampleur de la faiblesse en vocabulaire. Ensuite, nous avons préconisé des mesures stratégiques pour leur permettre de combler la lacune.



A partir de notre analyse, et dans le but de promouvoir une meilleure communication et une compréhension mutuelle entre les acteurs du secteur immobilier dans les deux langues d'études, des solutions concrètes seront proposées pour éviter les erreurs liées aux faux amis. Elles offriront aux professionnels de l'immobilier un outil précieux pour éviter toute confusion ou méconnaissance lexicosémantiques durant leurs échanges commerciaux avec des partenaires étrangers. De même, les traducteurs en bénéficieront largement des résultats afin d'améliorer la qualité de leur travail en se débarrassant de ces pièges linguistiques fréquents. Quant aux étudiants de français en l'occurrence de traduction, ils trouveront ce travail utile pour comprendre comment traduire efficacement le jargon spécifique à l'immobilier améliorant ainsi leurs compétences linguistiques pratique.

Bref contexte historique des faux amis (anglais-français)

Historiquement, l'anglais et le français se sont influencés mutuellement au fil des siècles. Après la conquête normande de l'Angleterre au XI^e siècle, le français a eu un impact plus fort sur l'anglais, notamment dans les domaines juridique et administratif. Voici, entre les deux pays, la genèse du vocabulaire et du lexique partagé, mais parfois ayant les significations différentes. Bien que le français soit une langue romane et l'anglais une langue germanique, l'anglais a emprunté un grand nombre de mots au français au cours des siècles, principalement en raison de la conquête normande en 1066. Cette invasion a introduit un grand nombre de termes français dans la langue anglaise, surtout dans les domaines de la loi, de la religion, de l'architecture et de la langue de la cour et de la noblesse. Par exemple, des mots comme "attorney", "beef", "castle", "jury", "justice" et "language" ont tous des origines françaises, (Merriam-Webster, 2023).

Cette affinité lexicale voire historique a abouti à l'émergence de nombreux faux amis entre les deux langues. Pour le contexte Anglais – Français, les faux amis posent un défi particulier dans le cadre de la traduction français-anglais en raison des similitudes entre ces deux langues. Cette problématique s'articule à divers domaines dont l'immobilier. Par exemple, bien que le mot « location » paraisse identique en français et en anglais, la signification diffère complètement sur le plan contextuel et



situationnel. 'Location' en français signifie « rent » en anglais, et à l'inverse, le même mot désigne en anglais, « location » fait référence à un lieu géographique, « endroit » ou « emplacement ». Cette différence lexicale crée une confusion sémantique qui pourrait avoir des conséquences colossales chez les partenaires et les professionnels dont le niveau des langues de travail est au sous de la moyenne dans un cadre où la précision est cruciale.

Faux amis en traduction : un souci pour les étudiants en classe de traduction

La traduction est la compréhension et la reprise des textes ou des messages d'une langue à l'autre tout en préservant les traits linguistiques et extralinguistiques intrinsèques issus de la langue source dans la langue cible. La traduction exige incontestablement le génie de langue et l'optique globale bien élargie pour franchir des textes complexes. En traduction, les faux amis posent de grands défis aux étudiants de traduction, traducteurs et aux traducteurs en exercice car ils peuvent facilement induire une erreur de jugement face aux textes variés entraînant des traductions banales.

Comme le soulignent Vinay et Darbelnet (1977), les faux amis sont des « mots qui, d'une langue à l'autre, semblent avoir le même sens parce qu'ils sont de même origine, mais qui ont en fait des sens différents par suite d'une évolution séparée » (9). Dans la même foulée, Vinay et Darbelnet le désignent ainsi : « mots qui se correspondent d'une langue à l'autre par l'étymologie et la forme, mais ayant évolué au sein de deux langues et, partant, de deux civilisations différentes, ont pris des sens différents » (71). Pour Chuquet et Paillard (1989) les faux amis sont « des mots qui sont, d'anglais en français proches par la forme mais partiellement ou totalement différents par le sens » (224). Dans l'estimation d' Odoh (2016), « les faux amis, qui se présentent sous plusieurs formes, sont la plupart du temps l'ennemi le plus dangereux du traducteur car ils donnent la fausse impression que le message est traduit » (6). Michel Ballard identifie deux types de faux amis - faux amis partiels et faux amis complets. Pour Ballard des faux amis partiels regroupent :

« des polysèmes qui ont une ou des acceptions (parfois rares ou d'usage réduit; il convient d'opérer sans cesse des vérifications dans les dictionnaires, identiques à une ou plusieurs des acceptions de leur équivalent graphique français » (38).



Concernant les faux amis complets, ils « n'ont pas d'acception identique à celle(s) de leur(s) équivalent(s) graphiques français » (38).

S'ajoute à cela est l'affirmation de Rasaq Thomas (2012) que :

Le faux ami peut être absolu ou partiel. Il est absolu quand les mots issus de deux langues paraissent identiques, mais ils n'ont jamais le même sens. A titre d'exemples, les mots français : actuel, lecture, librairie, surnom, résumer, stage, sont semblables à ceux de l'anglais - actual, lecture, library, surname, resume, stage, mais ils ne partagent jamais le même sens.

Le faux ami est partiel quand il donne soit un sens équivalent soit un sens différent. Nous avons des exemples comme agenda, opportunité, obligation, direction, licence, etc. (16).

Pour Haidy Ibrahim (2023), « On discerne les faux-amis lorsqu'une paire de mots sont homophones, homographes et ont le même étymologie pourtant ils n'ont aucun sens commun. Autrement dit, les faux-amis absolus, ou complets sont deux mots qui ne sont pas pareils malgré leurs apparences » (1316).

Les faux amis sont des mots qui se ressemblent ou qui sont similaires d'une langue à l'autre mais dont les significations diffèrent. Les défis liés à l'usage des faux amis sont nombreux et variés. Les étudiants doivent être conscients de ces pièges pour éviter les erreurs de traduction qui peuvent altérer le sens, la fluidité et la précision d'un texte. Leur usage incorrect constitue un défi majeur pour les étudiants en classe de traduction. Voici quelques défis spécifiques de faux amis qui se présentent durant le processus de traduction et les retombées linguistico-sémantiques qui en découlent : confiance excessive liée à la similarité lexicale, erreur de compréhension contextuelle, impact culturel et problèmes de fluidité et de cohérence. Ils finissent par confondre les mots (anglais-français) suivants l'un à l'autre : « actually » à « actuellement », « bless » à « blesser », « sympathétique » à « sympathique », « resume » à « résumer », « gratuity » à « gratuite », « gentle » à « gentil », « achieve » à « achever », « achievement » à « achèvement », « barrack » à « baraque », « effectively » à « effectivement », « furniture » à « fournitures », « harass » à « harasser », « lice » à « lice » etc.



Voici la liste de quelque faux amis les plus connus dans le secteur immobilier avec leur sens réel en anglais :

Mot Français	Faux Ami en Anglais	Sens Réel en Anglais
Pièce	Piece,	Room
Location	Location	Rental
Réalisateur	Realtor	Director
Propriétaire	Proprietor	Homeowner, Property Owner Landlord/Landlady
Bail	Bail	Lease
Gratuité	Gratuity	Free of Charge
Acte	Act	Deed
Agence	Agency	Real Estate Agency
Promoteur	Promoter	Developer
Dépôt	Depot	Deposit
Mandat	Mandate	Contract
Taux	Tax	Rate

Le secteur immobilier

Selon le dictionnaire le Grand Robert de la langue française (2005), « l'immobilier est tout ce qui est immeuble, composé d'immeubles, ou considéré comme immeuble ». Dans l'estimation de James Chen, (2025), "Real estate is defined as the land and any permanent structures, like a home, or improvements attached to the land, whether natural or artificial. Real estate is a form of real property. It differs from personal property, which is not permanently attached to the land, such as vehicles, boats, jewelry, furniture, and farm equipment".



Aujourd'hui, ce secteur est considéré comme un secteur clé pour le développement économique et social d'un pays, mais il est également marqué par des défis tels que la pauvreté, l'informalité et la faible accessibilité au logement. La perception des gens sur le secteur est souvent influencée par les conditions de vie et les besoins locaux.

La mondialisation est exigeante dans le secteur immobilier d'autant plus que ce dernier touche la sensibilité et le bien-être de l'humanité. Les investisseurs franchissent les barrières géographiques et linguistiques pour s'approprier des offres proposées dans les marchés internationaux.

De nombreuses sociétés ou agences immobilières très souvent font traduire leur documentation afin de parvenir aux investisseurs variés d'origines différentes. Comme souligne Julie Delegrange (2024):

Une traduction exigeante permettra à l'agent immobilier d'aider au mieux son client dans le processus d'achat ou de location d'un bien immobilier. Ainsi, il pourra lui apporter des conseils pertinents. Sans négliger l'aspect commercial. L'intérêt d'un client potentiel va également dépendre d'une description bien rédigée, dans une langue qu'il comprend. Une traduction de qualité, rapide et fiable permettra de faciliter la communication et la clarté des contrats immobiliers entre la société immobilière, l'acheteur ou le locataire (1).

Types d'immobilier

Le secteur immobilier est diversifié et englobe plusieurs types de biens immobiliers à savoir l'immobilier résidentiel, l'immobilier commercial, l'immobilier industriel, l'immobilier agricole, et l'immobilier de luxe.

Les biens résidentiels incluent les maisons individuelles, très courantes dans les quartiers résidentiels des grandes villes comme variant des bungalows simples aux villas luxueuses. Les immeubles d'appartements, notamment dans les zones urbaines denses, offrent des options variées allant des immeubles de faible hauteur aux gratte-ciels modernes avec diverses commodités. Michel Martin (2023) passe en revue les différents types de biens immobiliers en fonction des besoins et budget des clients. Il s'agit des:

- logements individuels (la maison individuelle et la villa),
- logements collectifs (les appartements et les résidences),



- biens immobiliers atypiques (les lofts, maison d'architecte et les habitats alternatifs)
- biens immobiliers à usage professionnel (les bureaux, les locaux commerciaux, les entrepôts et locaux industriels, les hôtels et chambres d'hôtes)

Présentation des faux amis du glossaire du secteur immobilier

Un glossaire est un répertoire de termes techniques et spécialisés utilisés dans un domaine spécifique, comme le secteur immobilier. Parallèlement, le dictionnaire *le Grand Robert de la langue française* (2005) le définit comme ce qui donne l'explication de mots anciens ou mal connus. Il vise à clarifier les significations et les utilisations de ces termes pour faciliter la communication et la compréhension entre les professionnels et les non-spécialistes. Peter Newmark (1988) affirme que le champ lexical est crucial pour une traduction réussie. Il affirme que les traducteurs doivent non seulement maîtriser la langue cible, mais également le domaine spécifique dans lequel ils travaillent pour éviter des erreurs dues à des connaissances lexicales insuffisantes.

Avant de présenter le glossaire, il est important de signaler les termes qui peuvent être confondus avec des termes du secteur immobilier, mais qui ont des significations différentes. Ces termes sont appelés "faux amis" car ils peuvent induire en erreur si l'on ne les comprend pas correctement. Nous allons examiner ces faux amis pour éviter tout malentendu et faciliter la compréhension du glossaire. Cette analyse est essentielle car le secteur immobilier utilise un vocabulaire technique et précis, où les erreurs de traduction peuvent avoir des conséquences significatives sur la compréhension et les transactions. Nous commençons par identifier les faux amis les plus courants dans les glossaires immobiliers, tels que : "realtor" (en anglais américain, désignant un agent immobilier, confondu en français avec "réalisateur"). "property" (en anglais, signifiant bien immobilier, mais en français, propriété peut aussi évoquer l'idée de possession) "rental" (en anglais, location, souvent confondu avec "location" en français sans saisir les nuances contextuelles). Pour chaque faux ami identifié, nous examinerons leurs caractéristiques linguistiques, le contexte d'utilisation, et l'impact des erreurs de traduction.



Commentaires des termes immobiliers techniques relevant des faux amis (complets/strictes ou partiels)

Nous avons fait traduire 30 étudiants certains termes immobiliers qui sont des faux amis et nous les jugeons pièges de traduction. La population cible est composée des étudiants de 2ème à 4ème année du département des langues étrangères de l'Université de l'État de Lagos (LASU). Nous avons pris un échantillon de 30 étudiants, 10 étudiants par niveau, en raison du faible nombre d'inscrits au département.

Nous présentons ci-dessous les techniques choisis au hasard qui embrouillent les étudiants.

En voici quelques-uns :

1. Mot Français : Location

Sens Réel en Anglais : Rental

Mot Anglais : Location

Sens Réel en Français : Emplacement, position

Commentaires sur le Faux Ami : Le mot '**location**' est un faux ami complet, il est un dérivé du verbe français '**louer**' désignant une location de biens, tandis qu'en anglais, '**location**' est utilisé pour un emplacement ou une position.

2. Mot Français : Lot

Sens Réel en Anglais : Plot of land

Mot Anglais : Lot

Sens Réel en Français : A large quantity

Commentaires sur le Faux Ami : Un faux ami complet, '**lot**' en français signifie un terrain, alors qu'en anglais, '**lot**' désigne une grande quantité.

3. Mot Français : Placard

Sens Réel en Anglais : Cupboard, closet

Mot Anglais : Placard

Sens Réel en Français : Public notice or sign

Commentaires sur le Faux Ami : Ici, pour le '**placard**' nous avons un autre faux ami complet ou absolu dont le sens en français se réfère à une armoire. En anglais, le mot '**placard**' veut dire un avis public, une affiche ou une pancarte.

4. Mot Français : Étage

Sens Réel en Anglais : Floor, level

Mot Anglais : Stage

Sens Réel en Français : Phase, platform



Commentaires sur le Faux Ami : Le mot français '**étage**' est faux ami absolu qui signifie un niveau ou un étage dans un bâtiment, tandis qu'en anglais, le faux ami '**stage**' signifie une phase ou une plateforme.

5. Mot Français : Mur

Sens Réel en Anglais : Wall

Mot Anglais : Mural

Sens Réel en Français : Wall painting

Commentaires sur le Faux Ami : Le sens de '**mur**' en français désigne une structure solide verticale et longue qui couvre, divise ou protège un espace d'un terrain. En revanche, la signification du mur en anglais une peinture murale.

6. Mot Français : Sol

Sens Réel en Anglais : Floor

Mot Anglais : Sole

Sens Réel en Français : Foot/bed. bottom

Commentaires sur le Faux Ami : '**Sols**' en français signifie le fond ou la surface intérieure d'un bâtiment, alors qu'en anglais, le faux ami complet '**sols**' fait référence au bas d'une chaussure ou d'une botte.

7. Mot Français : Clôture

Sens Réel en Anglais : Fence

Mot Anglais : Closure

Sens Réel en Français : Act of closing

Commentaires sur le Faux Ami : Pour la '**clôture**', le mot français est à une barrière structurale entre des espaces de terrain. Le faux ami partiel anglais '**closure**' veut dire l'acte de fermer ou fermeture.

8. Mot Français : Toiture

Sens Réel en Anglais : Roofing

Mot Anglais : Torture

Sens Réel en Français : Infliction of pain

Commentaires sur le Faux Ami : La '**toiture**' en français indique la couverture d'un bâtiment. Ce faux ami complet '**torture**' en anglais signifie l'infliction de douleur.

9. Mot Français : Dalle

Sens Réel en Anglais : Slab, paving stone

Mot Anglais : Dale

Sens Réel en Français : Valley



Commentaires sur le Faux Ami : Etant un faux ami absolu, la notion de '**dalle**' en français renvoie à une tablette de pierre ou de marbre destinée à paver des salles, des vestibules, des trottoirs etc. alors qu'en anglais, le faux ami '**dale**' signifie une vallée.

10. Mot Français : Locataire

Sens Réel en Anglais : Tenant

Mot Anglais : Locater

Sens Réel en Français : Person or device that locates

Commentaires sur le Faux Ami : Le mot '**locataire**' en français désigne une personne qui loue un bien tandis qu'en anglais, son faux ami '**locater**' est la personne ou un dispositif qui localise.

11. Mot Français : Moulure

Sens Réel en Anglais : Molding

Mot Anglais : Mould

Sens Réel en Français : Shape or fungi

Commentaires sur le Faux Ami : Le sens de '**moulure**' en français fait référence à une bande décorative. En anglais, le faux ami partiel '**mould**' désigne une forme ou un champignon.

12. Mot Français : Bail

Sens Réel en Anglais : Lease

Mot Anglais : Bail

Sens Réel en Français : Guarantee

Commentaires sur le Faux Ami : Concernant ce faux ami absolu, le '**bail**' en français signifie un contrat de location, tandis qu'en anglais, '**bail**' dénote garantie ou la libération d'un(e) accusé(e) sous caution.

13. Mot Français : Bénéfice

Sens Réel en Anglais : Profit, advantage

Mot Anglais : Benefice

Sens Réel en Français : Parsonage / Rectory

Commentaires sur le Faux Ami : Le concept de '**bénéfice**' désigne en français un profit ou un avantage, alors que '**bénéfice**' en anglais est une terre accordée à un prêtre dans une église qui a une source de revenu.

14. Mot Français : Cour

Sens Réel en Anglais : Courtyard/Compound

Mot Anglais : Court

Sens Réel en Français : A legal institution



Commentaires sur le Faux Ami : Le mot 'cour' en français signifie un espace extérieur. En anglais, le terme 'court' désigne un tribunal ou un terrain de sport.

15. Mot Français : Location- Gérance

Sens Réel en Anglais : Lease management

Mot Anglais : Location management

Sens Réel en Français : Managing a place

Commentaires sur le Faux Ami : La notion de 'location-gérance' en français désigne un contrat par lequel le propriétaire d'un fonds de commerce confie la gestion de celui-ci à un tiers en échange d'un loyer. La signification de 'location management' en anglais dénote la gestion d'un bien immobilier, souvent liée à la gestion locative, c'est-à-dire la supervision des opérations d'un bien mis en location.

16. Mot Français : Fabrique

Sens Réel en Anglais : Factory

Mot Anglais : Fabric

Sens Réel en Français : Material made by weaving

Commentaires sur le Faux Ami : 'Fabrique' en français renvoie à un bâtiment industriel ou une usine où des produits sont fabriqués alors qu'en anglais 'fabric' indique à un matériau textile ou à la structure fondamentale de quelque chose.

17. Mot Français : Béton

Sens Réel en Anglais : Concrete

Mot Anglais : Baton

Sens Réel en Français : A stick used by conductors

Commentaires sur le Faux Ami : Le mot "béton" en français désigne un matériau de construction très solide composé de ciment, d'eau, de sable et de gravier, souvent utilisé pour les bâtiments et les infrastructures. Par contre, en anglais, "baton" fait référence à un objet long et fin, généralement utilisé dans des contextes comme la musique (la baguette du chef d'orchestre) ou le sport (le bâton passé lors d'une course de relais).

18. Mot Français : Abris

Sens Réel en Anglais : Shelter

Mot Anglais : Abridged

Sens Réel en Français : Shortened

Commentaires sur le Faux Ami : Le mot 'abris' en français signifie 'abris' ou 'couvertures'. Il peut faire référence à des structures simples offrant une protection contre les intempéries, comme un garage, un abri pour voiture, ou même un logement temporaire. D'autre part, 'abridged' en



anglais signifie 'raccourci' ou 'condensé'. Il est utilisé pour décrire quelque chose, comme un livre ou un document, qui a été réduit en longueur en omettant les parties moins importantes, tout en conservant l'essentiel du contenu.

19. Mot Français : Mobilier

Sens Réel en Anglais : Furniture

Mot Anglais : Mobile

Sens Réel en Français : Able to move

Commentaires sur le Faux Ami : Le mot 'mobilier' en français, fait référence aux 'meubles'. Cela inclut des éléments tels que les chaises, les tables, et d'autres ameublements qui peuvent être déplacés et ne sont pas fixés à la structure du bâtiment. Alors que 'mobile' en anglais renvoie à être capable de se déplacer ou non fixe. Il décrit des objets, des personnes ou des appareils comme les téléphones portables qui peuvent être facilement déplacés ou transportés.

20. Mot Français : Syndic

Sens Réel en Anglais : Property manager

Mot Anglais : Syndicate

Sens Réel en Français : A group of individuals

Commentaires sur le Faux Ami : Le mot 'syndic' en français signifie une personne ou un groupe de personnes chargées de la gestion d'une copropriété. Le syndic s'occupe de l'administration des parties communes d'un immeuble et veille à la bonne exécution des décisions prises par les copropriétaires. Alors qu'en anglais son faux ami 'syndicate' désigne un groupe organisé de personnes ou d'entreprises qui collaborent pour un projet commun, souvent dans le cadre d'activités économiques ou financières.

21. Mot Français : Escalier

Sens Réel en Anglais : Staircase

Mot Anglais : Escalate

Sens Réel en Français : Increase in intensity

Commentaires sur le Faux Ami : Le mot 'escalier' en français désigne un 'ensemble de marches' dans un bâtiment pour monter ou descendre permettant de passer d'un étage à un autre. Alors qu'en anglais son faux ami 'escalate' signifie 'augmenter' ou 's'intensifier', souvent utilisé dans des contextes tels que des conflits ou des situations de tension, où quelque chose devient plus grave ou plus important.

22. Mot Français : Vente

Sens Réel en Anglais : Sale



Mot Anglais : Vent

Sens Réel en Français : To rant /an opening

Commentaires sur le Faux Ami : Le mot 'vente' en français veut dire, un échange de biens (comme une propriété) ou de services contre de la monnaie ou crédit tandis qu'en anglais son faux ami 'vent' se réfère à une ouverture par laquelle les gaz, notamment l'air, peuvent passer. Il peut aussi signifier un 'coup de gueule', une longue séance d'expression verbale de frustration.

Recommandations

i. Immersion linguistique aux pays francophone : Faire du français un débouché aux apprenants

Afin de s'approprier le programme d'immersion linguistique en langue française, les étudiants de français au Nigéria doivent se construire une orientation claire et définie. Le français, bien qu'il soit leur filière principale puisse aussi servir de base à diverses carrières au-delà de la traduction ou de l'enseignement. Il faut qu'ils Les étudiants comprennent que leurs études en français ne sont pas une fin en soi, mais un outil puissant qui peut entraîner leur passion dans d'autres domaines. Par exemple, ceux qui sont intéressés par l'immobilier peuvent combiner leur maîtrise du français avec des connaissances dans le secteur pour poursuivre une carrière en tant qu'agent immobilier international. De même, ceux qui sont passionnés d'autres secteurs tels que la médecine, le droit ou les affaires peuvent utiliser leurs compétences en français dans ces domaines.

Le programme d'immersion devrait donc être conçu pour offrir aux étudiants la flexibilité d'appliquer leurs compétences linguistiques dans des contextes professionnels liés à leurs aspirations de carrière.

ii. Développer des cours spécifiques sur les faux amis dans les filières de traduction

Il est vivement recommandé d'intégrer des modules spécifiques sur les faux amis dans les programmes de traduction. Ces cours devraient inclure des exercices pratiques, des études de cas, et une analyse détaillée des erreurs courantes découlant des domaines variés.



iii. Créer des outils pédagogiques adaptés

Des glossaires spécialisés et des bases de données de faux amis devraient être créés pour les traducteurs en formation. La mise à jour régulière de ces outils permet à refléter les évolutions du langage dans le secteur immobilier. Pour surmonter les problèmes des faux amis, Egwu et Umana (2024) préconisent des stratégies telles que la mémorisation et les glossaires en ligne. Ils affirment qu'il demeure plusieurs listes mnémotechniques très pratiques disponibles sur des sites de traduction ou de linguistique. Elles recensent les faux amis plus répandus pour éviter les contresens les plus classiques. En outre, ils sont d'avis que certains glossaires en ligne permettent aux étudiants de toujours maîtriser et identifier les faux amis dans la langue source. De même, Huynh (2018) propose des stratégies pédagogiques telles que la présentation des faux amis en contexte et la comparaison avec les vrais amis pour améliorer l'apprentissage. Lotto et de Groot (2020) soulignent l'importance de sensibiliser les apprenants à l'égard de ces pièges lexicaux et suggèrent des méthodes d'enseignement adaptées.

Conclusion

Cet article s'est concentré sur la problématique des faux amis dans la traduction du glossaire du secteur immobilier, avec un accent particulier sur les traductions effectuées par les étudiants de 2ème à 4ème année du département des langues étrangères de l'Université de l'État de Lagos (LASU).

Ce travail a révélé que de nombreuses études existent sur les faux amis, mais une poignée s'est focalisée sur leur impact dans un contexte spécifique en l'occurrence le secteur immobilier. Ce manque de recherche a justifié la pertinence de notre travail. Il est évident que l'étude des faux amis nécessite une attention particulière, notamment dans des contextes où des transactions financières et des retombées juridiques qui s'imposent.

Nous avons proposé des stratégies pédagogiques pour remédier aux problèmes identifiés. Nous avons aussi souligné l'importance d'intégrer des glossaires bilingues spécifiques au secteur immobilier, de proposer des exercices pratiques basés sur des cas réels, et de favoriser l'immersion linguistique dans des contextes professionnels pour aider les étudiants à mieux comprendre et gérer les faux amis. Ces



propositions pédagogiques visent à améliorer la compétence des étudiants et à les préparer de manière plus efficace à la traduction professionnelle.

L'adoption des stratégies pédagogiques telles que l'utilisation de glossaires spécialisés et l'immersion linguistique offre des pistes prometteuses pour améliorer la formation des futurs traducteurs – un jalon important pour la traductologie. Les valeurs pratiques de cette recherche sont nombreuses, notamment pour les professionnels de l'immobilier, qui pourraient bénéficier d'une meilleure qualité des traductions dans leurs transactions. Il est donc impératif de continuer à explorer ce domaine afin d'améliorer la formation en traduction et de réduire les erreurs dues aux faux amis, non seulement dans l'immobilier, mais aussi dans d'autres secteurs où la précision linguistique est cruciale.

Références

- Ballard, Michel. *La traduction de l'anglais au français* (2nd édition). Paris, Armond collin, 2004.
- Ballard, Michel. *La Traduction des Faux Amis Approche Contextuelle*. Éditions des Presses Universitaires, 2003.
- Chen, James. *Real Estate: Definition, Types, How to Invest in it*, Real Estate Investing Guide, Investopedia, 2025.
- Chuquet, Helene et Michel, Paillard. *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris, Ophrys, 1989.
- Delegrange, Julie. Immobilier, «les enjeux de la traduction », Agence de traduction professionnelle, Versaille, Paris, Word Illusio. Pp 1-2, 2024.
- Delisle, Jean. *Translation Techniques and Strategies: A Modern Perspective*. University of Ottawa Press, 2017.
- Dupont, Michel. *Dictionnaire de la recherche*. Presses Universitaires de France, 2015.
- Egwu. Ifeoma, et Umana. Boniface, *Le Concept de Faux Amis : Un Piège Sémantique pour les Apprenants Nigériens de la Langue Française*, Cascades : Revue internationale du département de français et d'études internationales, Cascades, pp. 59, 2024.
- Guidère, Matthieu. *La Traduction Spécialisée : Étude Interdisciplinaire des Savoirs et des Pratiques* Armand Colin, 2008.
- Haidy, Ibrahim. « Le Phénomène des Faux-amis et Son Impact Sur La Traduction » Faculté d'Archéologie et des Langues, Université de Matrouh, 2023.
- House, Julianne. *A Model for Translation Quality Assessment*. Gunter Narr Verlag, 1977.
- Huynh, L. *Innovative Teaching Methods for False Friends: Contextual and Comparative Approaches*. Modern Language Journal, vol. 102, no. 4, pp. 89-104, 2018.
- Lotto, L., and A. de Groot. "False Friends in Language Learning: Cognitive and Pedagogical Perspectives". *Language Learning Journal*, vol. 15, no. 1, pp. 50-65, 2020.



- Martin, Michel. «Les différents types de bien immobilier : un guide complet » , *Juridique pratique*, <https://www.juridiquepratique.fr/immobilier/>, 2024.
- Merriam-Webster. Norman Conquest New English Words. Merriam-Webster.com, 2023.
- Odoh, Evaristus. « Traduction pédagogique: quelques éléments linguistiques », Lagos, GERENOPTIONS, 2016.
- Thomas, Rasqa. A. « Inadéquations Sémantiques dans la Traduction Automatique des Faux Amis » In *Le Bronze Maiden Edition*, University of Benin Journal of French Studies, pp 10-28, 2012.
- Vinay, Paul. et Darbelnet, Jean-Paul. *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais*. Didier, 1977.

Sitographie

- <https://www.fauxamis.fr/articles/>.
- <https://insights.gostudent.org/fr/faux-amis-anglais>.
- <https://www.merriam-webster.com/>.
- <http://www.ochsenmeier.com/fr/les-Faux-amis-francais-anglais/>
- <https://books.openedition.org/apu/5748?lang=en>.
- <https://housingfinanceafrica.org/fr/countries/nigeria/>.
- <https://fr.africanews.com/2022/08/25/nigeria-les-promoteurs-denoncent-linsecurite-dans-limmobilier/>.
- <https://www.wordillusio.fr/immobilier-traduction/>
- <https://www.investopedia.com/terms/r/realestate.asp>